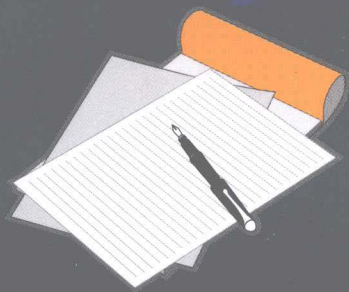


HANRI FANYI JIAOCHENG

苏琦 编著



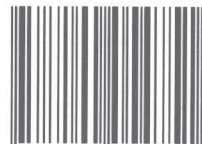
汉日 (重排版) 翻译教程



 商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

网址: www.cp.com.cn

ISBN 978-7-100-05475-1



9 787100 054751 >

定价: 26.00 元

汉 日 翻 译 教 程

（重排版）

苏 琦 编 著

商 福 中 书 馆

2008 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

汉日翻译教程:重排版/苏琦编著. —北京:商务印书馆,

2007.9

ISBN 978-7-100-05475-1

I. 汉… II. 苏… III. 日语—翻译—高等学校—教材
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 057497 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

HÀN RÌ FĀNYÌ JIÀOCHÉNG

汉日翻译教程

(重排版)

苏琦 编著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 978-7-100-05475-1

1994 年 8 月第 1 版

开本 850 × 1168 1/32

2008 年 10 月第 2 版

印张 13¼

2008 年 10 月北京第 6 次印刷

定价: 26.00 元

前 言

《汉日翻译教程》是原国家教委外语专业教材编审委员会的科研成果之一。本教程可供高等院校日语专业四年级学生使用,也可供业余翻译爱好者参考之用。本教材的使用者须掌握日语基本语法,8000 以上词汇和惯用词组,有一定的日语书面表达能力和相应的汉语水平。

汉译日课程的教学任务是向学生传授基本的翻译理论和常用的具有规律性的方法和技巧,通过反复的实践培养学生的翻译熟练技能。从这一教学要求出发,编者根据长期的翻译工作实践和教学实践,在汉日两种语言比较的基础上,探索了一些规律性的翻译方法和技巧,编写了这本实用为主,侧重实践,配有大量例句和练习,而又不局限于单纯练习的教材。本教程对各种翻译方法和处理主要是从翻译的角度考虑的,对日语译文的语言现象未作过多的分析。翻译是一种复杂的创造性劳动。同一作品,不同的译者,往往会有不同的译法。本教材在比较研究两种语言最普遍、最典型的差异和特点的基础上提出了翻译方法和技巧,只供学生在翻译实践中加以灵活运用,不宜生搬硬套。同样,编者为本教程习题所提供的答案也不是唯一的答案,其目的仅在于为学生提供参考而已。本教程为汉译日教程,其中所提出的两种语言的比较及翻译方法和技巧对日译汉也有参考价值。

前言

本教程供一学年使用,每周 4—6 学时。由于各院校对课程的要求和性质不尽相同,学生的情况也不可能完全一样,教师可根据实际情况适当调整使用。由于内容较多,且有一定难度,讲解时只须紧紧抓住重点,不必拘泥于具体的译词或译例。

本教程在编写过程中,参考了众多国内外有关书刊、论文等,从中得到不少启迪和教益,同时也得到了日本国际交流基金的帮助,得以收集并阅览有关书刊和论文;参加本教程审稿的同志有:北京外国语大学李德教授(主审人),北京大学孙宗光、徐昌华教授,北京国际关系学院于长江教授,他们对本教程提出了不少宝贵的意见,借此一并致以衷心的感谢。

虽然花费了几年时间,难免还有疏忽、失误之处,尚希各位批评指正。

编 者

2007 年元月

目 录

前 言

第一章 绪论.....	1
第一节 翻译的作用.....	1
第二节 翻译的定义.....	2
第三节 翻译的范围.....	4
第四节 翻译在我国.....	5
第五节 翻译的标准.....	6
第六节 翻译的过程.....	11
第七节 对翻译工作者的要求.....	15
第二章 汉日语言的对比.....	17
第一节 现代日语的形成与汉语.....	17
第二节 汉日词汇现象的对比.....	21
第三节 句子结构对比与词语的搭配.....	46
第四节 敬语与“位相语”.....	57
第三章 词语的翻译.....	66
第一节 词语的省略.....	66
第二节 词语的增补.....	86
第三节 词类的转换.....	95
第四节 专有名词等的译法.....	107

目录

第五节 习用语的译法·····	118
第四章 句子的翻译·····	129
第一节 多项定语、多项状语的位置变换·····	129
第二节 句子成分的转换·····	134
第三节 复句的译法与处理·····	138
第四节 句子的位置变换·····	147
第五节 复杂化单句的处理·····	159
第六节 断句·····	165
第七节 标点符号的处理·····	178
第五章 被动句的译法·····	198
第一节 介词“被字句”的译法·····	198
第二节 助词“被字句”的译法·····	210
第三节 “被动义动词”句的译法·····	215
第四节 意义被动句的译法·····	226
第五节 主动句的被动式译法·····	230
第六章 兼语句的译法·····	240
第一节 “让字型”兼语句的译法·····	241
第二节 “使字型”兼语句的译法·····	267
第三节 “多义使令型”兼语句的译法·····	284
第四节 褒贬义兼语句的译法·····	299
第五节 其他兼语句的译法·····	305
第七章 文章的翻译·····	314
附录 练习题参考答案·····	391
主要参考文献·····	416

第一章 绪论

第一节 翻译的作用

世界上有一千多个民族,形成主要语言集团的有五十多个民族。他们并非孤立的,自公元前就已开始进行广泛的宗教、政治、经济、文化的交流。使用不同语言的民族互相交往,起初可能通过手势或表情来沟通,后来逐渐由一些熟谙对方语言和符号的人员来翻译——包括口译和笔译。

翻译是一种语言活动,也是一种交际手段,用两种不同语言的转换,来沟通不同民族之间的思想,促进各民族、各国人民之间各种领域的交流。

显然,没有各民族、各国人民之间的相互交流,就不会有人类今天所取得的进步和发展。

如今,世界各国每年出版数量可观的科技专著以及文献、资料等,日益显示出信息的重要作用,而这些信息,倘若来自其他民族,就不得不求助于翻译。又如,报纸、广播、电视等大众媒介也少不了国外的消息或节目。有了它们才能办得丰富多彩,人们才能得以开阔视野,及时了解世界各地的情况。而这些都离不开翻译。

总之,当前国际交往日益频繁,从事翻译工作的人与日俱增。可以说,人类史上还从来没有像今天这样,如此众多的人员投入翻

译工作,并为它付出巨大的努力和花费大量的时间。

尽管翻译已有长久的历史,就我国来说从东汉桓帝建和二年(公元 148 年)安世高翻译佛经算起,已经有了一千八百多年,但提出比较具体的翻译标准却是从近代严复开始的。

第一次世界大战之后,翻译的地位有了显著的提高,第二次世界大战之后,国际政治、经济的发展变化就更大了。在法国、西德、意大利等六国的翻译工作者组织发起成立了“国际翻译工作者联合会”。这是一个非营利性的国际专业组织,它得到了联合国教科文组织的领导和支持,影响颇大。1963 年,在国际翻译工作者联合会成立十周年之际,还通过了“翻译工作者宪章”。长期以来,该组织除致力于提高翻译工作者的社会地位之外,还进行各种有关调查研究工作,推动各国翻译工作者组织的活动,并就编写辞书、培训翻译研究人员等问题提出一些建议。这些都说明,人们日益认识到了翻译的重要性。

第二节 翻译的定义

什么是翻译?简单说来,就是用一民族语言把另一民族语言所表达的思维内容,准确地重新表达出来的活动。

各民族都有自己的历史、社会、文化、传统以及风俗习惯。在这种不同历史背景和条件下产生并发展起来的语言,必然有其特点和差异,有的差异极大。于是有人认为将一种语言所表达的内容转换成另一种语言,是不可能的。尽管如此,在现实生活中,各类译著却花样翻新,源源不绝。众多世界名著和著名学说都通过翻译,传播到世界各地。之所以可能,在于语言是思想的反映。虽

说语言形式不同,但是,由于人们具有共同的内在思维和客观现实,从而使另一语言形式表达这一思维和客观现实有了可能。譬如,中国人说“我的母亲”一词时,头脑中浮现的妇女形象,与日本人表达为“私の母”或美国人表达为“My mother”所产生的效果应当说基本上是相同的。这就是说人们由此产生的思维在通常情况下是相近的,所以有可能译出。无论语言和文化的差异有多大,仍然存在互为转换的基础。

当然,这不等于说,任何一种语言的所有词语都可以在另一种语言中找到完全相对应的全部。其实在不同的两种语言中出现一些拼写或书写完全相同乃至基本相同的词语时,其意思也不一定完全相同。譬如汉语和日语都有“勉强”“手纸”等形式完全相同的词语,但意思却大相径庭。又如“批评”一词,虽然意思相近,但不尽相同。汉语的“批评”一词,根据《现代汉语词典》有两种意思:①指出优点和缺点。②专指对缺点和错误提出意见。日语的“批评”则是“よい点,悪い点などを指摘して評価をきめること”(《岩波国语辞典》第4版),“事物の善悪,優劣,是非などについて考え,その価値を評価すること”(三省堂《大辞林》)。即是说,日语的“批评”一词根本没有汉语②的意思。即使是①,虽然也指出优缺点,但其意在于评论。

此外,在各种语言中,每一词语的含意,并不是固定不变的;在不同的上下文中,往往有不同的意思。因此,在翻译的时候,不能按照词典上的对应译词,生搬硬套,必须根据整个句子及至整篇文章的意思,融会贯通,才能选择适当的词语,把原文的意思正确地表达出来,这是一个极为艰难复杂的工作,需要付出极大的心力。

总之,翻译就是用一民族语言准确地再现另一民族语言所表

达的思维内容的活动,虽然这是艰巨的,但是可能做到的。

第三节 翻译的范围

翻译活动,从广义来说,通常可分为三类。第一类为“同一语言间”的翻译,这是本民族语言中两种语言符号的转换。将古语译成现代语,即属此类。第二类为“两种语言间”的翻译,将其他民族语言译成本民族语言或将本民族语言译成其他民族语言。而更常见的是前者。第三类便是“同一语言的两种符号间的对应”,这是将一种符号体系的内容转换成另一种符号体系的活动,电报的翻译等便属此类。

我们通常所指的翻译活动为第二类,即两种语言间的翻译。这里按照语言,可分成外语译成本民族语言、本民族语言译成外语两种,按其方式可分为口译和笔译。就口译来说,它在我国涉外活动中占着很重要的位置,除了正式场合双方配有译员的情况下我方译员只担任我方领导人的翻译(汉译外)之外,一般须进行互译。而国内的大量笔译工作,还是外译汉;汉译外主要为对外宣传服务工作,如翻译重要政治文件以及《毛泽东选集》、《周恩来文选》、《邓小平文选》等领导人的著作以及编译对外宣传刊物等。本书中要讲解的是本民族语言译成外语,即:汉译日的笔译。另外,翻译活动按其材料的文体大致可分为政论文、文艺作品、科技文、应用文等的翻译,按其处理方式可分为全译、摘译、编译等;至于采取何种形式,可视不同工作的性质和要求而定。

第四节 翻译在我国

古代世界的翻译中最有名的算是“罗塞塔石”。这是刻于公元前二世纪的一座石碑,于 1799 年在埃及的罗塞塔地区发现。该石碑采用两种字体——埃及象形文字与后来的通俗文字(即:古埃及俗语)——刻写主文,并附上希腊语译文。它为解释埃及象形字提供了有力线索,使得后人得以破译古代埃及之谜。

据传,早在公元前 130 年,埃及已正式把圣经的一部分由希伯来语译为希腊语。

我国最早的译著为佛经。据传,佛经的翻译始于东汉桓帝建和二年(公元 148 年),由一位波斯人安世高译出了《安般守意经》等三十余部佛经。以后,符秦时代从天竺请来了鸠摩罗什,译了《金刚经》、《法华经》等佛经三百多卷。南北朝时期,印度佛教学者真谛应邀来到我国,译了《摄大乘论》等 49 部经论。然而我国历史上佛经翻译的全盛时期为隋唐时代,而集佛学、译经实践和理论于一身的,首推玄奘。他被派往天竺取经,回来后设了大译场,19 年里译了 75 部经典。他还将老子的部分著作译成梵文,成为我国第一个汉译外的翻译家。

自明代万历年间开始到清末,出现了介绍西方科学、文化、哲学的大批译著。具有代表性的翻译家有:徐光启、林纾(琴南)、严复(又陵)等。徐光启译了《几何原本》、《测量法义》等书;林纾译了《巴黎茶花女遗事》、《王子复仇记》等一百六十多部文学作品;严复则译了《天演论》、《法意》、《穆勒名学》等大量西方政治经济学名著。严复在《〈天演论〉译例言》中提出的“信、达、雅”三原则,对后

第一章 绪论

世的翻译界带来了深远、持久的影响。随着时代的发展,有的人给三原则以新的解释或含义,有的人全部或部分否定,也有的人试立新的原则。至今,凡是谈及翻译理论的人,无论褒贬,都不能不涉及严复的三原则。

甲午战争之后,东渡日本留学者甚多。日本的科学论著和文学作品开始介绍到我国来,也有不少西方科学著作通过日译本转译过来。

五四运动以后,开始出现了马列主义经典的译著,其中相当一部分也是从日文转译过来,并引进了一批汉语外来词。

但是我国的翻译事业真正取得巨大成绩和翻译理论的日臻充实,还是在新中国成立之后。在党和国家对翻译工作的重视和关怀下,今天我国已经约有上百万人从事各种翻译工作(包括国内民族语言)。建国以来,我国有计划地翻译出版了大量的马列著作和其他名著、重要的文学作品、科技方面的学术论著等,无论数量、质量都大大超出了历史水平。特别是近年来,外国文学的翻译工作以及科技翻译工作都进入了一个空前繁荣的新时期。更值得一提的是,我国不仅致力于学习和借鉴外国的经验,还通过汉译外,以三十多种语言向世界各国介绍、宣传我国的情况和成就。

我们要不断总结前人的翻译经验,不断提高自己的翻译水平,为社会主义现代化建设贡献自己的力量。

第五节 翻译的标准

尺寸的长短需要尺子来测量,译文的好坏也需要尺度来衡量。这个尺度便是翻译的标准。我们在翻译实践中不能没有标准而盲

目地进行。多少年来,我国翻译界对严复提出的翻译标准(“信、达、雅”)有过许多议论,各抒己见,也可看出翻译的标准是值得重视的。

鲁迅曾指出:“凡是翻译必须兼顾两面:一当然力求其易解,二则保存着原作的丰姿”(《且介亭杂文集:“题未定”草(一至三)》)。事实上,人们在翻译实践中通常遵循的正是这两条:一是忠实,二是通顺。

忠实,首先指对原文内容的忠实,力求准确地表达原文中全部意义,把原文的内容正确地翻译出来,不允许任意篡改、增减。这不是说,译文中不能有任何增补或删减,而是不允许望文生义、画蛇添足,或任意删繁就简、舍难取易,甚至遗漏。这也不是说,要求字字对译,字字句句拘守原文。固然,翻译工作者需要依靠字典和参考书,但是有些人却是单纯依赖,自以为字斟句酌地查对字典便万无一失,绝对地忠实于原文。其实,这只能说是忠实于字典,而不是忠实于原文。我国和日本都有一句谚语:“见木不见林”(木を見て,森を見ず)。这是说只看见一棵棵的树,而看不见一片森林,用来比喻只顾局部,不顾全局。我们在翻译工作中应该避免这一点,要把原文的全部内容忠实正确地再现出来。

忠实,还要包括对原文风格的忠实,这一点在文学翻译中更为突出。不同时代、不同社会、不同语体以及每个作者的不同用字习惯等形成了各种不同的风格。当原文是严谨的政论文时,不可把它译成松散的记事文;反之,当原文是通俗的口语体时,不可把它译成文绉绉的文章体;又原文是粗俗委琐的,不可把它译成文雅简练的,等等。茅盾就曾指出:“不要歪曲了原作的面目,要能表达原作的精神。譬如原作的文字是朴素的,译文却成了浓艳,原作的文

第一章 绪论

字是生硬的,译文却成了流利;要是有了这种情形,即使译得意思上没有错误,可是实际上也是歪曲了原作。”(《茅盾译文选·序》)。例如,《茶馆》(老舍著)第一幕中,打手二德子摆出一副仗势欺人的架式在寻衅。他根本不把二爷的问话放在眼里,粗俗地回答说:

“你管我当差不当差呢!”

如果把它译成:“わたしが役所^{つと}に勤めようと勤めまいとかまわないでください。”意思固然没错,但是原文的那种气势汹汹的架式和人物性格却表达不出来。这就不能算做忠实的翻译。如果译成如下,语气就比较一致。“どこに勤めようと,よけいなお世話だよ。”或“どこに勤めようと,お前の知ったことか。”

翻译实践中我们要遵循的另一条标准是:通顺。这是指译文语言形式的通顺。译文是给别人看的,不可写成只有自己看懂,或自以为“别人也能看懂”的文章。

中译日——把祖国语言译成日语时,更不可生搬硬套,译成“中国式”的日语。要尽可能地按照日本的语言习惯来表达,做到文从字顺、明白晓畅。为此须具备相当的日语语言能力。除语法概念清晰,符合日语规范之外,还要掌握大量的词汇、句式,并能够运用自如。因为词汇是语言的构建材料,句子是语言的使用单位。只有储备的越丰富,选词余地就越大,加上善于使用,善于驾驭词句,表达起来就更加得心应手。譬如“愉快”一词,日语中除了译成“愉快”之外,根据上下文还可以选用“^{こころよ}快い”、“^{こころ}心地よい”、“^{おもしろ}面白い”、“^{たの}楽しい”、“^{さわ}爽やか”、“^{そうかい}爽快”、“^は晴れやか”、“^は晴れ^ば晴れ”等译词,掌握得多,就可以根据不同情况信手拈来。

总之,忠实与通顺,是翻译实践中的主要质量标准。两者相辅

相成。一旦两者发生矛盾时,一般情况下,忠实是矛盾的主要方面。要以内容为主,形式为次。因为离开了对原作的忠实,译文写得多么畅达自如、行文流水,也是不可取的。虽说翻译有一定的灵活性,但这是以不违背原文的内容、风格为前提的,其目的仍然在于更好地传达原文的思想内容。

这里再举一实例,加以说明:

“我冒了严寒,回到相隔二千余里,别了二十余年的故乡去。”
(鲁迅:《故乡》)

(译文1) 私は^{げんかん}嚴寒を^{おか}冒し、二千^よ余里^り隔てた、別れて二十数年になる故^こ郷^{きょう}へ歸った。

译文看上去似乎忠实且通顺,但是不妨逐句推敲一下。首先“嚴寒”一词,在日语中就显得生硬,通常的说法应是“厳しい寒さ”。动词“冒す”在日语中的确切含义带有冒着生命危险或敢于克服万难去强行之意,因此可以说成“氷点^{ひょうてん}下三十度の寒さを冒して”(有可能带来生命危险)或“豪雨^{こうう}を冒して”(克服具体的障碍物)。但是此处却不宜说成“嚴寒を冒して”。因为从北京到绍兴的严寒还不至于带来生命危险,使用这个动词未免过于夸张。其次“相隔”一词译成日语时只能用自动词的“隔たる”,而不能用他动词的“隔てる”。但既然有表示距离的具体数字“二千余里”,那就不如译成“二千里のかなたにある”更能体现出其遥远之意。曾有人译成“二千里の果て^はから”,其实并不确切。因为“果て”为“尽头”之意,而鲁迅是从当时的京城北平回到绍兴的。再说“別れて二十数年になる”一句,看起来也是相当忠实于原文,但是不如